

Pratiche plurilingui in contesto migratorio

i dati del progetto DiverSIta

Eugenio Goria (eugenio.goria@unito.it) - Università di Torino

Il progetto DiversIta



Obiettivi

- Espandere il corpus KIParla (Mauri et al. 2019) includendo l'italiano di persone plurilingui;
- Migliorare la rappresentazione della diversità linguistica nei contesti urbani di Torino e Bologna

The research leading to these results has received funding from Project "DiverSIta-Diversity in spoken Italian", prot. P2022RFR8T, CUP J53D23017320001, funded by EU in NextGenerationEU plan through the Italian "Bando Prin 2022 - D.D. 1409 del 14-09-2022"



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU

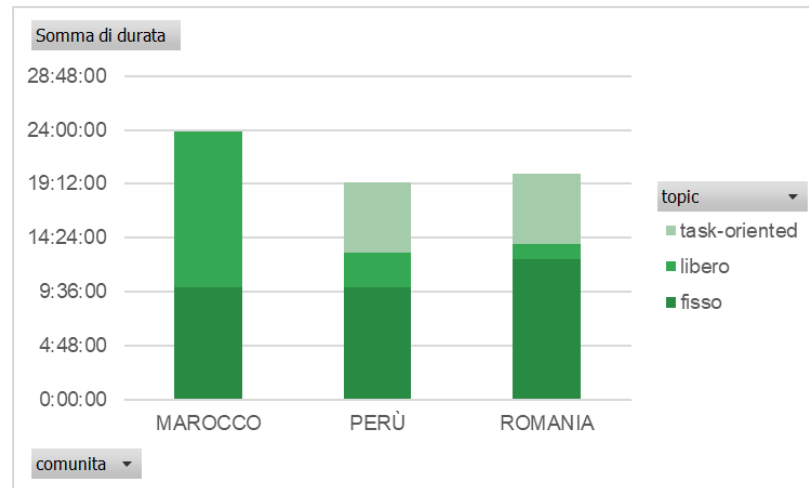
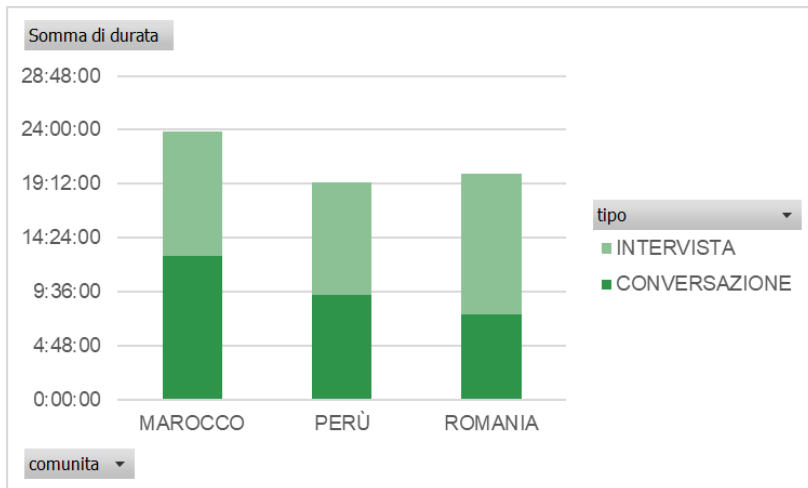


Ministero
dell'Università
e della Ricerca

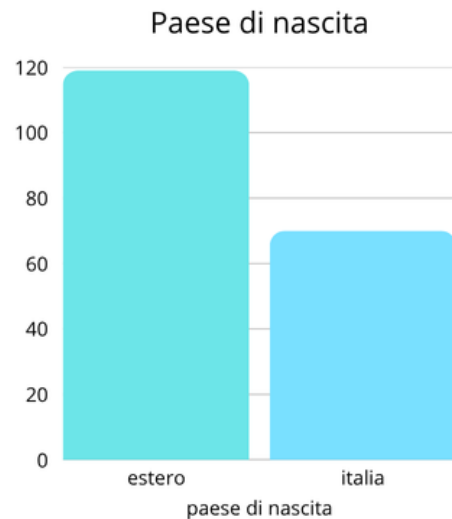
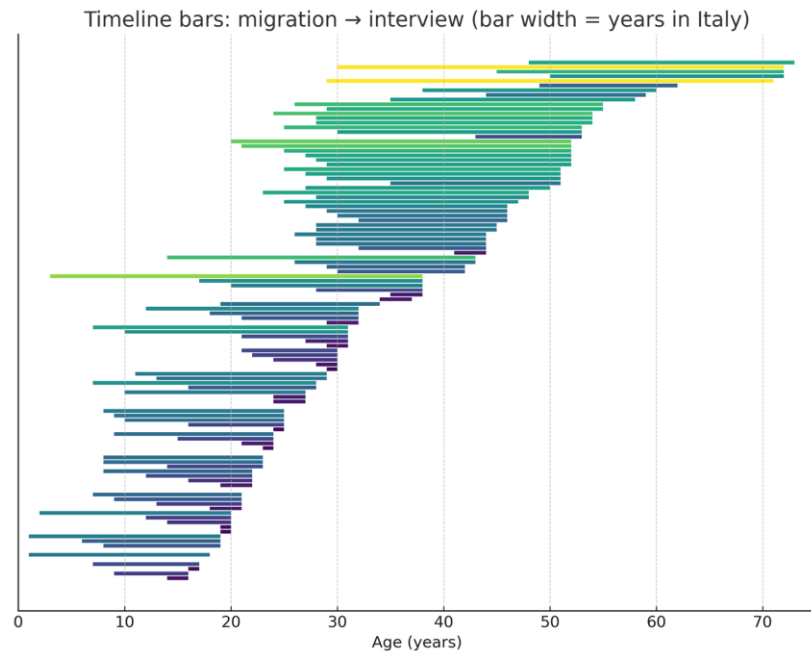


Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA

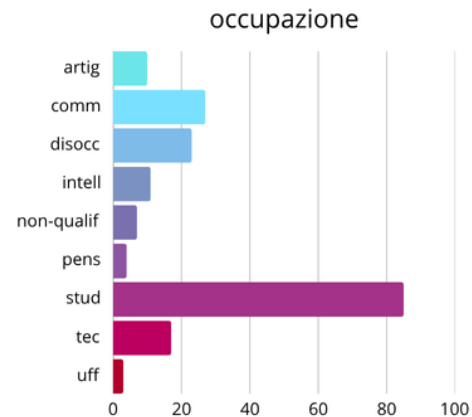
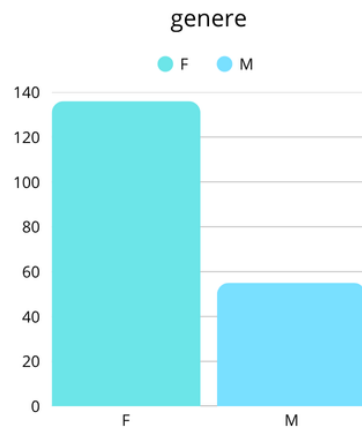
Il corpus



Gli informatori



Gli informatori





quale prospettiva di analisi
per le interazioni plurilingui?





- identify social meanings in multilingual practices
- account for speakers' agency

translanguaging

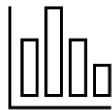
(Garcia & Otheguy 2014, Li 2018 among others)



- describe the type of linguistic knowledge developed by multilingual speakers

construction grammar

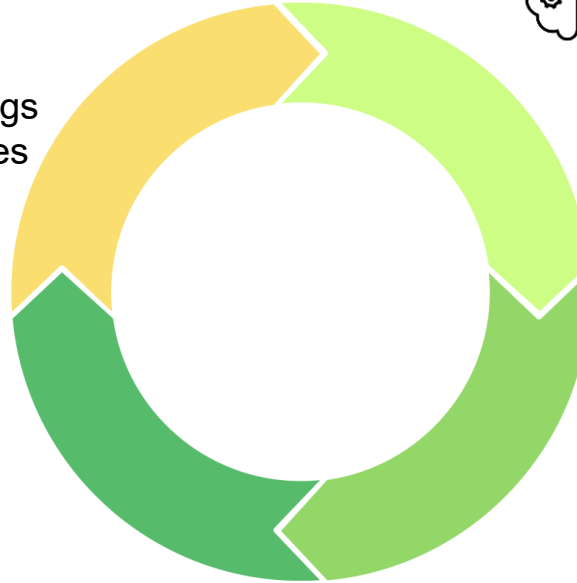
(Fillmore et al. 1988; Goldberg 1995, 2006 among others)



- identify regularities in multilingual speech
- describe patterns of language change

code-switching

(Auer 1999, 2014; Muysken 2000, 2013, among others)



Code-mixing

Muysken (2000, 2013): “congruent lexicalisation”; Howfeber et al. (2016) “dense code-switching”

- in casi di equivalenza strutturale, i parlanti possono attingere indistintamente da vari repertori lessicali:

#este:: un po', (.) il dottore: l'infermiera: (.) \$parlavan (.) #a- algunas n- no no tutta #pero #algunas infermiera \$parlava:n spagnolo.

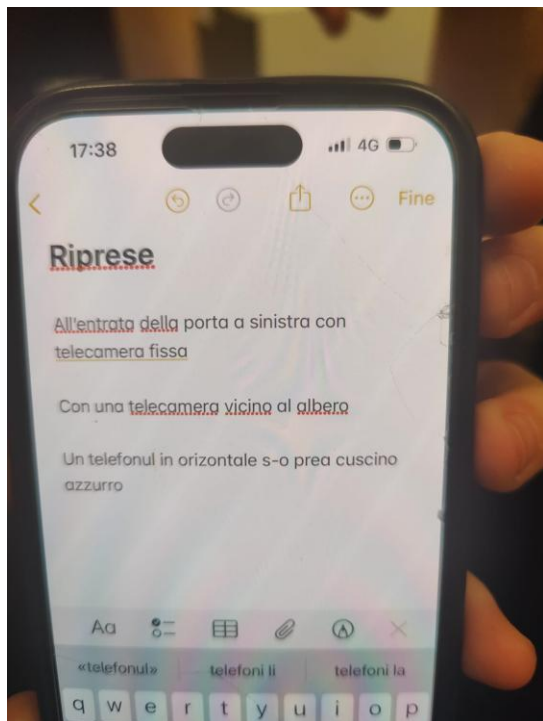
- Questo aspetto è stato studiato soprattutto per lingue strutturalmente vicine, ma funziona anche in casi con maggiore distanza strutturale; cfr. Demirçay and Backus (2014)

mi ritengo: #yaɣni fortunata, che l'arabo #miš una lingua che si impara #yaɣni molto facilmente # aḥsan min-ni: yaɣni come lingua madre

Translanguaging

(Garcia & Otheguy 2014, Li 2018 *inter al.*)

- Attenzione per il significato sociale delle pratiche plurilingui.
- *Agency* del parlante: uso strategico delle risorse linguistiche per negoziare significati in contesto.
- Associato a scenari sociolinguistici e categorie di parlanti tipicamente associati alla *superdiversity* (Vertovec 2007).

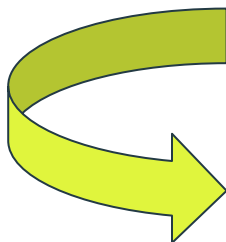


Un telefonul in orizzontale **s-o prea** cuscino azzurro

A phone in landscape orientation above blue pillow

telefonul ⇒ -ul art. definito espresso tramite suffisso

s-o prea ⇒ forma grafica quasi omofona con it. *sopra*, ma rumeno
“che troppo”



- Valore simbolico strettamente locale dell'alternanza fra codici.
- Caso fortemente problematico in un'analisi strutturalista del code-mixing.

Translanguaging

Miguel (M)
Age: 51
time in Italy: 16
yrs

sì parla a- i-sì **#porque** quando uno **#està** qua e >per esem-< io
che lavoro co- (.) **#mi(s) cliente** parla(no) tutti italiano io
dev(o) parlare Italiano. quando viene un compatriota mio (.)
#hablamos #español. anche italiani e: alla fine **combiniamo** [...]
#porque parla **#español** e italiano e combiniamo **#se #combina**

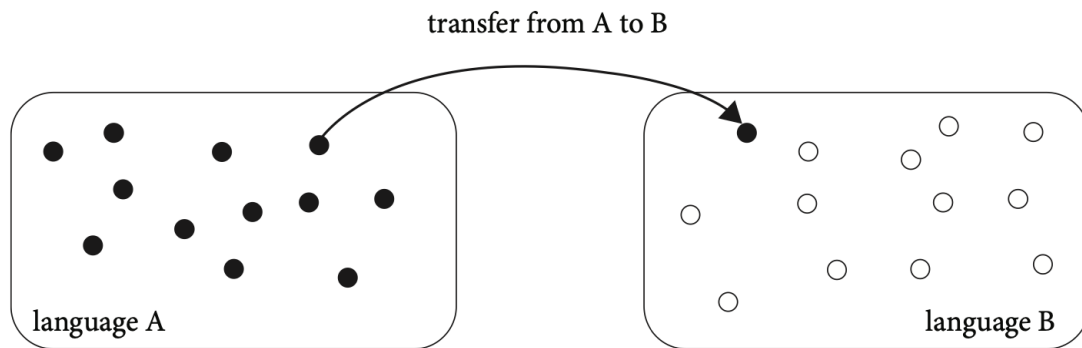
Cfr. anche Bonomi & Sanfelici (2018)

Usage-based linguistics / CxG

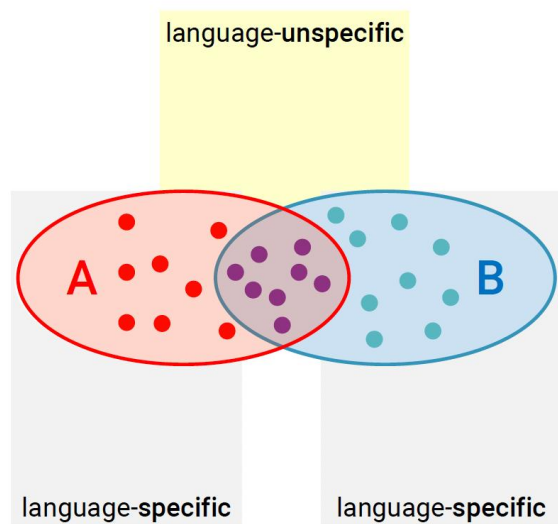
- Framework cognitivista che mira a rappresentare il modo in cui la grammatica è organizzata a livello cognitivo;
- Capacità di descrivere aspetti tipicamente problematici nell'analisi strutturalista del code-mixing;
 - es. continuum lessico-sintassi, multiword expressions, .
- Preferenza per spiegazioni *domain general*:
 - frequenza, analogia, processazione, ...
- **Diasystematic construction grammar**: approccio nato per spiegare fenomeni di contatto linguistico

Diaconstructions

Visione “monolingue” del contatto linguistico (Hoeder 2018); *monolingual bias* (Barratt 2018), *monolingual perspective* (Cook & Wei, 2016), *monolingual paradigm* (Canagarajah, 2013), *monolingual mindset* (Hajek & Slaughter, 2015)



Diaconstructions



- La conoscenza linguistica è presentata come un network di costruzioni;
- Alcune sono *language-specific*; parte del loro significato convenzionalizzato veicola i valori socio-indessicali associati a una lingua in particolare
- molte altre sono **diaconstructions** condivise tra le lingue in gioco e non specifiche

DCXG

our knowledge of constructions is not language-specific

focus on generalisations

TRANSLANGUAGING

non-separation of languages is strategic for the speakers

focus on processes (languageing vs language)

CODE-SWITCHING

non-separation of languages is produced by sedimentation in usage
(Auer 1999, 2014)

Languages (mostly) framed as independent systems (bilingualism vs multilingualism)





Alcuni esempi di diaconstructions



Flessione verbale

Diorely (F)

Age: 31

time in Italy: 5 months

a- a:: #este:: un po', (.) [il dot]tore: l'infermiera: (.) **\$parlavan** (.)
#a- algunas n- no no tutta #pero #algun[as infermie]ra **\$parlava:n**
spagnolo.

*So, a bit... the doctor, the nurse, they spoke... some... not all but some
nurses spoke in Spanish*

#y:: dopo: de la scuola: andiamo a casa:: cucin- cucino no? (.)
#preparamos #*el- el °#*el° (.) #*el ci:bo, e::h dopo: (.) **\$mangia:mos**

*And after school we go home, I cook no? we prepare the food and after that
we eat*

[po]:co:: la televisione:, [poco. (.) °sì no] no no **\$ascoltamos°** [no no]
no:: guardiamo.

TV, a little, a little yes, we don't listen, we don't watch

Passato prossimo

Diorely (F)
Age: 31
time in Italy: 5 months

Miguel (M)
Age: 51
time in Italy: 16 yrs

Diorely e:: **#hemo:s** (.) **visita:to**,
we visited

Diorely visitato?
visited?

[...]

INT001 sì [sì, visi]tato.
yes yes visited

Diorely [°sì°?]
yes

Diorely e:::: il museo:: **#*de::** radio **#y** tecnologia,
eh the museum of radio and technology

no sì sardegna è bello **#he \$sentino** che questo mare è es- (.) bellissimo

no #l' **#han \$emparado** #buono adesso (esta) (en) scuola scuola #y #en
#casa



Modale + infinito

Diorely (F)
Age: 31
time in Italy: 5 months

#y:: #nada, et- andiamo a la scuo:la per #aprende:r (.) #_un poco
[más (.) #el #i][dioma #no?] per **#poder parla:re**,

#sin il permesso, no:n=no: #no **#poder lavorare**

#*el marocchino, no: (.) no s- #no **#puede:: [#*pronunciare]** la la e lo
#dice i: (.) [ah.] [molto difficile per=per]

niente na- :[:h: #de ahí]:: (.) o altro #lugares, no. [#_no **hemos**
podido:: (.) visitare.

Perifrasi verbali

Diorely (F)
Age: 31
time in Italy: 5 months

Miguel (M)
Age: 34
time in Italy: 5 months

Miguel (M)
Age: 51
time in Italy: 16 yrs

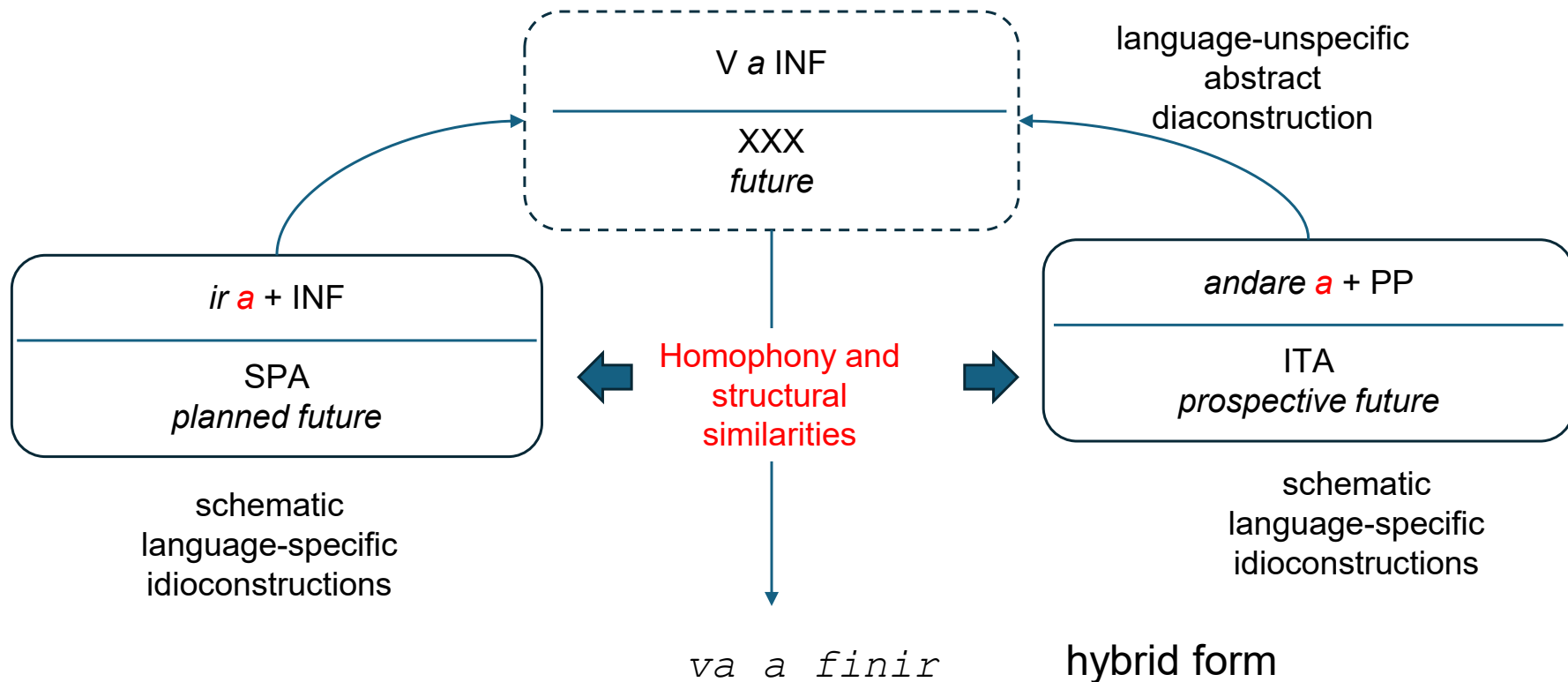
a: **#vamos # a: (.) a \$imparar** #se[guir impara]ndo #*el i]talia:no per #poder parlare

#y:: #yo #le- le #digo a mio marito (.) #así **#vamos #a \$parlar** ((ride))

[#ya] (.) #cuando:: **>#empiezo< a lavora:re** m- m (.) >#me #imagino< #que:: (.) con ami:ci, (.) un sabato (.) o un domenica.

#máximo mezzanotte >#creo #que **#va #a finir<** (.) mezzanotte

Verso un'analisi costruzionista



Discourse markers: *como se dice*

Diorely (F)
Age: 31
time in Italy: 5 months

Cecilia (F)
Age: 65
time in Italy: 31 yrs

#al \$prinzipio::: **#como #*se dice?** #me #ha:: (.) costado molto,

e::h q- qui #*el riso #e:s un po:co::: (.) e:hm °**#como #*se dice,**° (.)
liquido

cerco c- certo che certe parole (.) e::h **come #*se dice:** molto:::
più::: e::::h n:: non posso sapere il significato è molto nuovo per me
però (.) capisco bene abbastanza posso dire gli italiani

Discourse markers: *como se dice*

Diorely (F)
Age: 31
time in Italy: 5 months

Cecilia (F)
Age: 65
time in Italy: 31 yrs



io::: **#como #*se dice?** #me #ha:: (.) costado mo[lto,]

#*el

Corpus PRESEEA	<i>como se dice</i>	frequency per million tokens: 93.5
Corpus KIParla	<i>come si dice</i>	frequency per million tokens: 39.1

cerco c- certo che certe parole (.) e::h **come #*se dice:** molto:::
più:::: **attenzione alla frequenza!!** (log likelihood = 7.46, $p < 0.01$, LogRatio = 1.26)
e::::h n:: non posso sapere il significato è molto nuovo per me però (.)
capisco bene abbastanza posso dire gli italiani

Discourse markers: *como se dice*

Abdelrahman (M)

Age: 26

time in Italy: 2 yrs

Ikram (F)

Age: 22

Time in Italy: 12
years

f el magesteer, ma tedres **handasa** **gestionale**
in the masters NEG study:2SG management
engineering

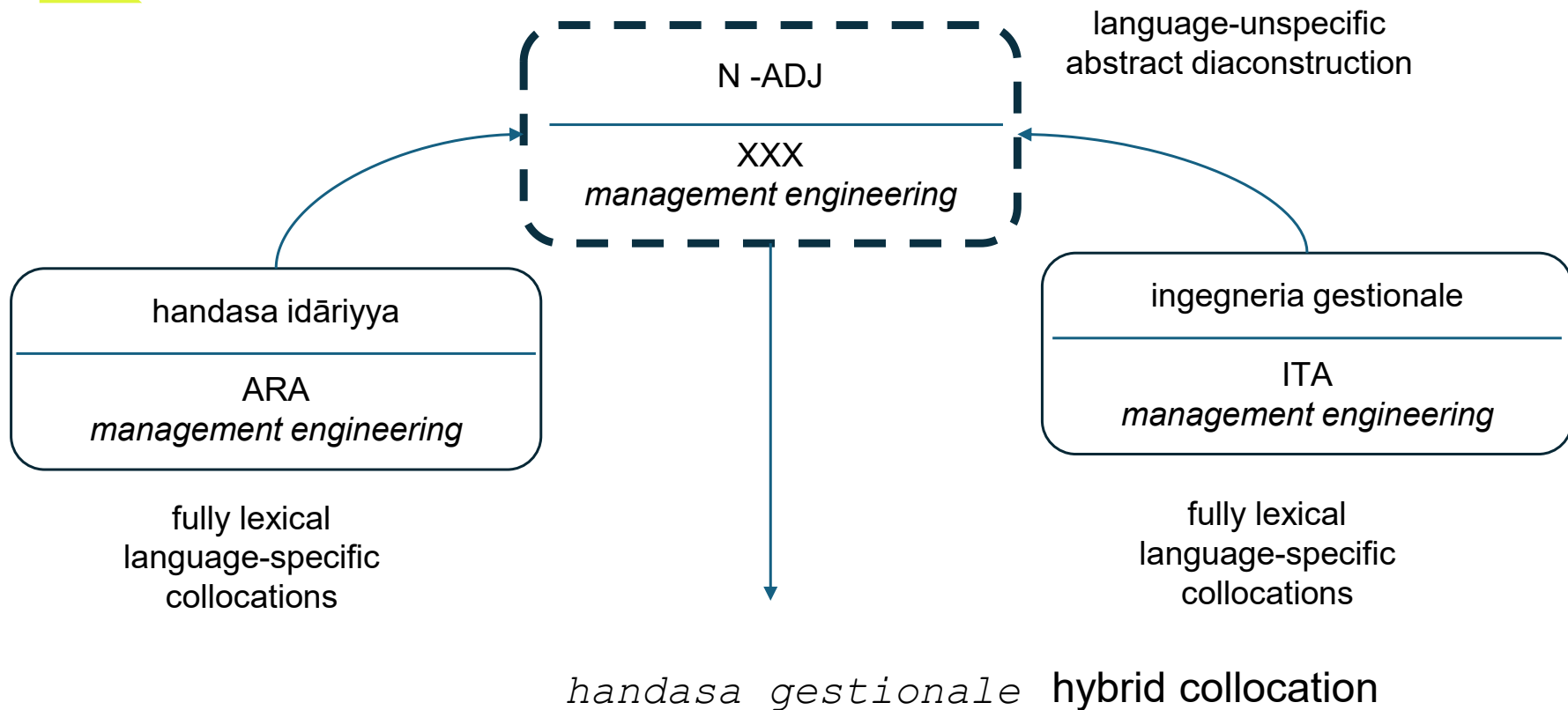
'why don't you study management engineering in the masters?'

l-ḥadd ə::(.) **rabaʕa:** **elementare**

until fourth elementary

'until fourth grade'

Mixed collocations





Conclusioni

Conclusioni

- Presenza di casi problematici per una classificazione rigida del code-mixing (es. Muysken 2000, 2013);
 - approcci strutturalisti vs usage based;
 - visione delle lingue come sistemi separati e indipendenti;
- I repertori linguistici sono spesso mobilitati
 - nella loro totalità, senza confini netti fra *named languages*;
 - in maniera agitiva e “strategica” da parte dei parlanti;
 - con un significato sociale negoziato in interazione.
- Un approccio usage-based (Backus 2003, Demirçay & Backus 2014) con al centro il concetto di costruzione (Höder 2018) ha il vantaggio di:
 - migliorare la descrizione del parlato plurilingue (anche) da un punto di vista cognitivo;
 - riconciliare approcci strutturali e socio-funzionali

Grazie

eugenio.goria@unito.it

